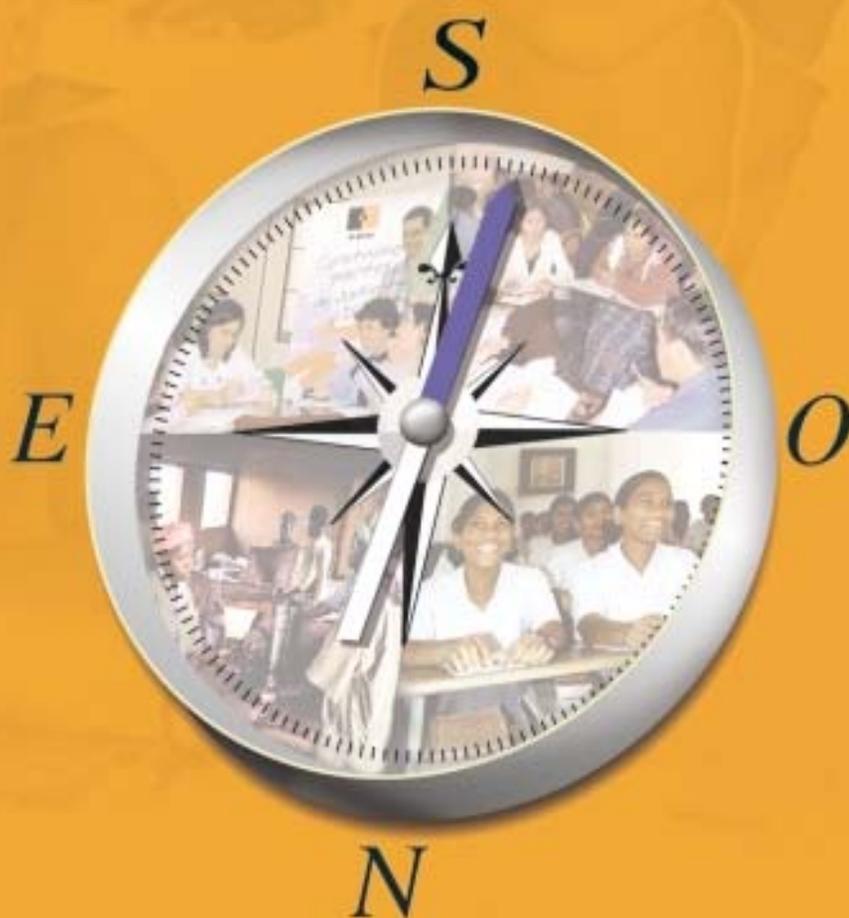


ALBOAN

# memoria 2003 txostena



[www.alboan.org](http://www.alboan.org)

# Sumario • Aurkitidea



■ Presentación • Aurkezpena	3 • 4
■ <b>ALBOAN</b>	5
■ Asia • Asia	6 • 7
■ África • Afrika	8 • 9
■ Centroamérica • Ertamerika	10 • 11
■ América del Sur • Hego Amerika	12 • 13
■ Formación • Heziketa	14 • 16
■ Participación • Partaidetza	17 • 18
■ Sensibilización • Sentsibilizazioa	19 • 20
■ Las cuentas claras • Kontuak argi	21 • 22
■ Agradecimientos • Eskerrak	23

# Presentación

## Nuestra Misión

*Somos una plataforma de encuentro entre organizaciones y personas del Norte y del Sur que, desde la experiencia compartida, trabajan por la transformación social para que el desarrollo humano, la vida digna y la justicia sean patrimonio de todos.*



**AL RECORDAR**, al volver a pasar por el corazón la actividad de **ALBOAN** durante el año 2003, sobresalen dos sentimientos: preocupación y agradecimiento.

Los acontecimientos mundiales del año 2003 dibujan un panorama sombrío. La guerra de Irak, con las graves consecuencias que de ella se han derivado, es el principal exponente de un mundo marcado por la violencia y la injusticia. Sin embargo, aunque hayamos vivido polarizados por ese hecho sobresaliente, por desgracia, violencias de distinto tipo han marcado la vida de millones y millones de personas en los países donde **ALBOAN** trabaja.

En la República Democrática del Congo y en Burundi los enfrentamientos armados siguen estando a la orden del día y la situación genera nuevos refugiados.

En Colombia continúa el drama de los desplazados internos y los refugiados, la sistemática violación de los derechos humanos y el asesinato de millares de civiles a manos de los paramilitares y las guerrillas. En toda América Latina la desigualdad social sigue creciendo y, a pesar de que en algunos países hay crecimientos económicos importantes, los índices de pobreza no se reducen y demuestran que el modelo de desarrollo impuesto no sirve para construir sociedades equitativas y seguras.

En Gujerat (India) el fundamentalismo religioso del gobierno estatal y los intereses de las castas altas condenan a los dalits (intocables) y a los adivasis (indígenas) a la marginación. Mientras el bienestar de las élites sociales aumenta a un ritmo vertiginoso millones de personas viven en la miseria más absoluta y se les niega la dignidad humana. Además, los defensores de los grupos oprimidos y de los derechos humanos son amenazados.

Sin embargo, también hay motivos para la esperanza. Nuestro trabajo en distintas partes del mundo nos muestra el avance silencioso y paciente de organizaciones capaces de acompañar y dar poder a las personas.

En India algunas de las organizaciones con las que trabajamos han puesto en marcha SAPI (South Asia People Initiative) un gran movimiento de dalits y adivasis que a lo largo y ancho de la India trabajan para que se reconozcan sus derechos. En el Foro Social Mundial de Bombay fueron capaces de congregarse a más de 1.700 personas y hacer presentes sus reclamaciones y puntos de vista.

En la República Democrática del Congo y en Burundi las personas del Servicio Jesuita a Refugiados (SJR) siguen arriesgando su propia seguridad para acompañar, proteger y servir a cientos de miles de personas refugiadas y, en algunas ocasiones, se ha comenzado a organizar el retorno a sus lugares de origen.

En América Latina muchas de las organizaciones con las que trabajamos continúan ofreciendo modelos de participación social y trabajan para que los empobrecidos y sus organizaciones puedan tener voz en la política de los distintos países.

En nuestro entorno centenares de educadores y educadoras, personas voluntarias, el personal que trabaja en **ALBOAN** y todas las personas e instituciones que colaboráis seguís sosteniendo con vuestro compromiso que otro mundo es posible.

Esta memoria quiere dar testimonio de estos y otros ejemplos de trabajo conjunto. Entre todos y todas seguimos alimentando la convicción de que la humanidad está llamada a formas más fraternales de convivencia y, entre todos, hacemos posible que esa convicción vaya dando sus frutos.

**MUCHAS GRACIAS** a todos y todas. Esperamos poder seguir caminando en vuestra compañía.

• Javier Arellano. Director. **ALBOAN**.

## Gure Misioa

*Ipar eta Hegoaldeko pertsona eta erakundeentzako topaleku bat gara. Elkarlanetik abiatuta, gizarteak eraldatzeko lan egiten dugu, giza garapena, bizitza duina eta justizia pertsona guztien ondare izan daitezzen.*

**ALBOAN**ek 2003an egindako lana gogoratzean, berriro bihotzetik igarotzean, bi sentimendu hauek nagusitzen zaizkigu: kezka eta esker ona.

Izan ere, munduaren egoera iluna izan zen 2003an. Irakeko gerra eta haren ondorio larriak ditugu aipatu egoeraren adibide aipagarrienak, indarkeriak eta bidegabekeriak jotako mundu honen erakusleihoak. Gerra horrek eman zuen zeresan gehien, baina, zoritxarrez, ez zen bakarra izan: milioika lagunek jasan zuten indarkeriaren zartada **ALBOAN**ek lanean diharduen herrietan.

Kongoko Errepublika Demokratikoan eta Burundin eguneroko ogia dira gatazka armatuak, eta gero eta errefuxiatu gehiago dago.

Kolonbian, berriz, bere horretan segitzen du errefuxiatuen eta erbesteratuen dramak, giza eskubideen etengabeko bortxatzeak eta talde paramilitarren edo erakunde gerrillariaren hilketek. Milaka herritar zibil hil zituzten iaz ere batzuek zein besteek. Bestalde, gero eta handiagoak dira desberdintasun sozialak Latinoamerika osoan. Herrialde batzuek hazkunde ekonomiko aipagarriak izan dituzten arren, pobrezia-tasak ez dira jaitsi. Beraz, herrialde horiei ezarri zaien garapen-ereduak ez du balio gizarte bidezko eta segururik eraikitzeko.

Gujaraten (India), gizartetik bazterrerara jarraitzen dute dalitek (ukiezinek) eta dalibasiek (indigenek), hango agintarien fundamentalismo erlijiosoagatik eta goi-mailako kasten interesengatik. Gizarteko goi-klaseen ongizatea ikaragarri hazi da, baina, aldi berean, milioika lagun bizi dira erabateko miserian, giza duintasunik gabe. Bestalde, mehatxupearan jardun behar izaten dute giza eskubideen eta talde zapalduen aldeko erakundeek.

Hala eta guztiz ere, itzaropentsu ibiltzeko hainbat arrazoi ere badira. Munduko zenbait bazterretan egiten ari garen lanak erakusten digunez, aurrera dihardute –isilik eta poliki-poliki– gizakiei laguntzen eta duintasuna ematen dieten erakundeek.

Indian, SAPI (South Asia People Initiative) izeneko ekimena abiarazi dute gurekin elkarlanean aritzen diren hainbat erakundeek. Mugimendu zabal horretan elkartu dira India osoko dalitak eta adibasiak, bere eskubideen alde borroka egiteko. Bonbaiko Gizarte Foroan, 1.700 lagunetik gora bildu zituen SAPIk, aipatutako talde sozialen aldarrikapenak eta ikuspegiak plazaratzeko.

Kongoko Errepublika Demokratikoan eta Burundin, berriz, Jesuiten Errefuxiatuentzako Zerbitzuak (JEZ) lanean segitzen du, ehunka mila erbesteratari babesa eta laguntza ematen, boluntarioen segurtasuna arriskuan delarik sarritan. Zenbait tokitan, errefuxiatuak sorlekuetara itzultzen hasiak dira.

Latinoamerikan, partaidetza sozialeko ereduak eskaintzen jarraitzen dute gurekin lan egiten duten erakundeetako askok, eta ahaleginak egiten dituzte herritar pobreenek eta haien ordezkariak ahotsik izan dezaten politikagintzan.

Gure inguru honetan, berriz, ehunka lagunek (hezitzaileak, boluntarioak, **ALBOAN**en lan egiten dutenak, laguntzen diguten erakunde eta gizon-emakumeak...) erakusten duzue, zuen ahaleginarekin, badagoela bestelako mundurik eraikitzerik.

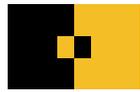
Elkarlan horren eta beste batzuen lekukotza eskaintzea du helburu txosten honek. Denok uste dugu, izan ere, behar duela gizateriak elkarbizitza-eredu solidarioagorik. Denon artean lortuko dugu uste horrek emaitzarik ekartzea.

**MILA ESKER** denoi. Gerora ere bidea elkarrekin egingo dugulakoan gaude.

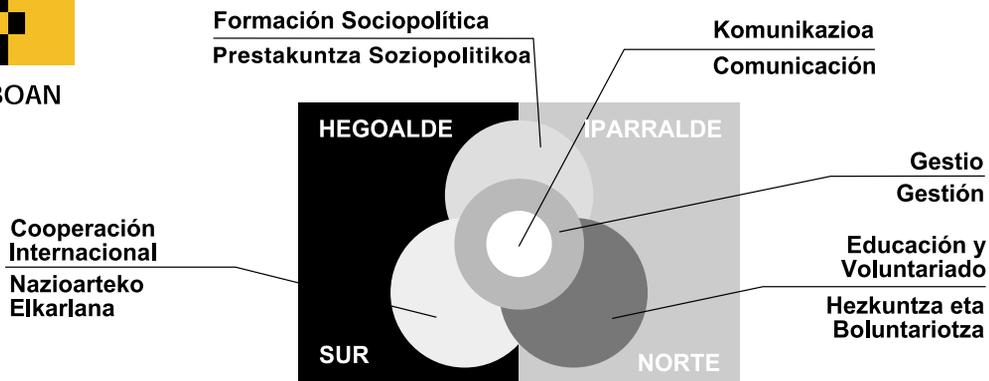
- Javier Arellano. Zuzendaria. **ALBOAN**.



**Nuestro logotipo** representa a las sociedades del Norte y del Sur unidas por puentes de solidaridad. Inmersa en ellas, la organización de **ALBOAN** se vertebra en cinco áreas de trabajo profundamente interrelacionadas entre sí: Cooperación Internacional, Educación y voluntariado y Formación sociopolítica se coordinan para conseguir mejores resultados en sus actividades y constituyen la columna vertebral de la misión de **ALBOAN**. En la zona donde las tres anteriores comparten espacio, el área de Comunicación transmite hacia el exterior las reflexiones y trabajos de la institución y las realidades del Sur. Toda esta actividad no sería posible sin el soporte de los recursos e infraestructuras que el área de Gestión organiza.



ALBOAN



# ALBOAN

## Nos organizamos:

- F Para facilitar intercambio de experiencias entre organizaciones y personas del Sur y del Norte.
- F Para trabajar junto con esas organizaciones en la identificación, planificación y ejecución de acciones que favorezcan el desarrollo de las personas de los países del Sur.
- F Para dar a conocer la realidad del Sur en el País Vasco y Navarra, contribuyendo a la generación de una corriente de solidaridad.
- F Para colaborar en la educación en valores de nuestra infancia y juventud.
- F Para fomentar una cultura de participación, facilitando cauces a las personas que se nos acercan para tener experiencias de voluntariado.
- F Para integrarnos en red con otras organizaciones que persiguen objetivos complementarios con los nuestros.

## Área de Cooperación internacional

Cooperación Internacional  
Nazioarteko Elkarlana



ALBOAN

### Personas contratadas:

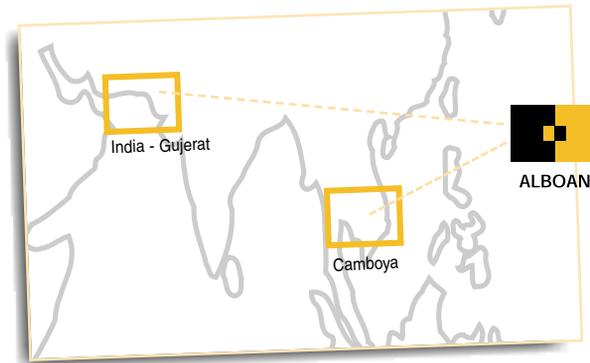
Javier Andueza, Noemí de la Fuente, Cristina Maoño, Ion Gorriti, Pablo Rodríguez, Miryam Artola.

### Personas voluntarias:

Malentxo García la Vega, Javier Goñi, María Romero, Arianne Grisand, Arkaitz López, Sonia Carrasco, Alaitz de Miguel.



# Asia



## a. Testoinguru

2003. urtean zehar ere aurreko urtarrilean gertatutako hilketa larriek badute Gujeraten eragin ugari. Indiar estatu honetako gizartea aztoratua eta ziurgabetasunean murgilduta jarraitzen du. Hinduen eta musulmanen bereizketak bere horretan jarraitzen du, eta, ondorioz, gizarte eta politika egoera erabat nahastuta dago. Gauzak horrela, bertako eta nazioarteko hamaika erakundek gaur egun gori-gorian dirauten liskarren erantzukizunak argitzea eskatzen jarraitzen dute.

Gaur egun, Gujerat estatuko burua Bharatiya Janata Party-ko (BJP) Narendra Modi da. Alderdi hori fundamentalismo hinduaren aldekoa denez, kasta sistemari eutsi egiten dio, sistema hori betiketuz. Indiako gizarte, politika, ekonomi eta kultur mailako antolakuntza kasta sistema bidegabe horretan oinarritzen da.

Nagusi den hinduismoak, berarekin bat ez datozen beste kultur nortasun guztiak ezeztatu egiten ditu, Adivasiak batez ere –Indiako antzinako eta jatorrizko biztanleak. Dalit-ek (ukiezinak) eta Adivasi-ek errealitate honi aurre egin behar diote –bai maila pertsonalean, bai herriko mailan–, beren duintasunari, indarrari eta nortasunari eutsi ahal izateko. Egoera horren baitan, azpimarratzekoa da emakumeek bizi duten bazterketa egoera larria eta gogorra.

## b. Líneas de acción de ALBOAN



**ALBOAN** junto con las organizaciones pertenecientes y afines a la provincia jesuítica de Gujerat, trata de acompañar los procesos de empoderamiento y fortalecimiento que desde diversos ámbitos y lugares los jesuitas de la Provincia de Gujerat están llevando a cabo. La educación, el acceso a un recurso tan preciado como el agua, el reconocimiento y el interés por la cultura y la identidad adivasi, la defensa y promoción de los derechos humanos constituyen, entre otros nuestros ejes de acción principales.

A lo largo de este último año hemos apostado por mejorar la situación educativa de los adivasi del distrito de Dangs (a través de reafirmar su posición como comunidad a ser tenida en cuenta). Otro de nuestros proyectos se ha basado en la ampliación y la mejora de las actuales instalaciones destinadas al alojamiento de alumnos internos de la escuela de Unai (en el distrito de Surat) así como en trabajos de nivelación de tierras y construcción de pozos. Por otro lado, hemos apoyado un proyecto de elaboración de material audiovisual para la concienciación en la cultura adivasi. También, para prevenir y reducir los efectos de la sequía se ha apoyado parte de un proyecto de riego y liberación de tierras en Mehsana, al norte de Gujerat.

Todos estas iniciativas pretenden promover las comunidades indígenas, garantizando el reconocimiento de sus derechos y el desarrollo de sus potencialidades en los ámbitos económico, político, social y cultural.

## c. Proyectos comenzados en 2003

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
India - Gujerat	Educación y Desarrollo Agrícola en el Área de Unai	Samaj Seva Sangh	Gobierno de Navarra, Ayto. de Tudela	190.769,32 €	
India - Gujerat	Fortalecimiento educativo en Subir	Nava Jyot Social Service Society	Diputación Foral de Bizkaia, ALBOAN	193.769,79 €	
India - Gujerat	Rehabilitación en la Taluka de Kadi, Mehsana	The Unteshwari Mata Maria Trust	ALBOAN	75.000,00 €	
India - Gujerat	Preservación de la unidad e identidad Adivasi en Gurjarvani	Gurjarvani, Xavier Centre for Culture and Communication	Ayuntamiento de Pamplona	35.783,47 €	
India - Gujerat	Prevención y reducción de los efectos de la sequía en el norte del Gujerat	Mehsana Catholic Seva Sang	Munduzabal	115.860,47 €	
<b>Total</b>				<b>611.183,05 €</b>	

## d. Proyectos en seguimiento

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
India - Gujerat	Ampliación y Equipamiento del Instituto Técnico Xavier de Sevasi	Sociedad Xavier Kelvani Mandal	Gobierno de Navarra, Gobierno Vasco, ALBOAN	564.683,00 €	
India - Gujerat	De una economía de supervivencia a una economía de ahorro	Dediapada Social Service Society	Gobierno Vasco	371.503,87 €	
India - Gujerat	Formación en Gestión para el Desarrollo	B.S.C (Behavioural Science Center)	Ayuntamiento de Pamplona, ALBOAN	47.125,01 €	
India - Gujerat	Educación y Desarrollo Agrícola en el área de Zankhvav	Samaj Seva Sangh	Gobierno Vasco	309.307,00 €	
Camboya	Fortalecimiento del centro de formación profesional para discapacitados Banteay Prieb	Jesuit Service Cambodia	Gobierno de Navarra	26.674,98 €	
<b>Total</b>				<b>1.319.293,86 €</b>	

## Viaje al Gujerat

Norte de la India. Estado de Gujerat. Algo está ocurriendo en cada casa, en cada pueblo. Tiene que ver con la leche de búfala y las cooperativas. También con los pozos, cada vez más profundos. “¿Será el agua tan poderosa?”, se preguntan algunos. Las últimas cosechas de arroz han dejado el paisaje verde intenso. Pero parece ser que ésa no es la causa. Nadie lo comenta, pero se sabe. Año tras año y después de no poco esfuerzo y trabajo los adivasis lo están consiguiendo.

Es la revolución más temida y la más silenciosa. Una revolución que se escribe en los cuadernos, que se deja ver en los internados, que se lleva a la Universidad. Los adivasis recogen ahora la mejor de sus cosechas. Su lucha por la vida, por la dignidad.

Ahora cuando los adivasis hablan, cuando los descastados de la India reivindican su derechos, el resto escucha. ¡¡Jai Adivasi!! (grito en gujerati: ¡vivan los adivasi!).

- Marga Gutiérrez. Arena Comunicación Audiovisual.



Leyenda de sectores:

- Proyectos educativos (educación formal y no formal).
- Proyectos de desarrollo de habilidades productivas, comerciales y/o financieras.
- Promoción y defensa de los DDHH.
- Procesos de democratización / Fomento de la participación social.
- Fortalecimiento de la identidad cultural / Diálogo intercultural y/o interreligioso.
- Pastoral social.
- Ayuda Humanitaria / Reconstrucción de infraestructuras por catástrofes naturales o conflictos armados.

## ■ a. Contexto

### Avance del Proceso de Paz en República Democrática del Congo

El año 2003 ha traído importantes y positivas novedades en el desarrollo del conflicto abierto en República Democrática del Congo (RDC), conflicto que se estima ha causado más de 5 millones de víctimas en los últimos años, y cuya solución supone una condición indispensable para la futura estabilidad y paz de toda la región de los Grandes Lagos de África.

Como consecuencia de esta mejora en las condiciones políticas y de seguridad en RDC, han comenzado en 2003 incipientes procesos de retorno voluntario de los millones de personas refugiadas en países vecinos (como Rwanda y Burundi) y desplazadas forzosamente por este conflicto.

No obstante, el proceso de paz aún no se ha consolidado del todo y la violencia persiste en puntos localizados de Kivu Norte, Kivu Sur, Maniema y Congo Oriental.

## ■ b. Líneas de acción de ALBOAN

ALBOAN junto con su socio el Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos permanece alerta ante esta evolución y comienza a preparar el apoyo a programas de retorno a sus lugares de origen de las poblaciones refugiadas y desplazadas con las que trabaja.

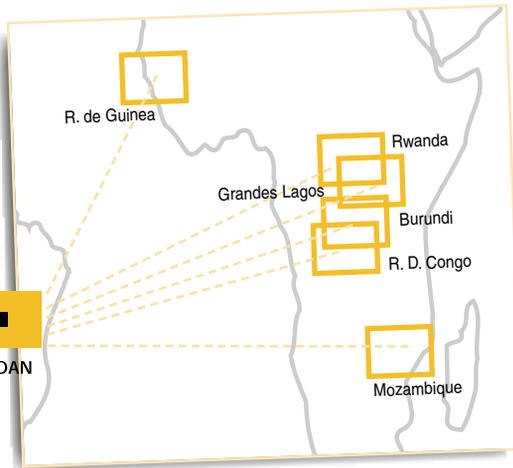
### F Programa de Educación Básica y Ocupacional en Kiziba y Gihembe, Rwanda

En 2 campos de refugiados de Rwanda, conocidos como Kiziba y Gihembe viven desde 1996 más de 30.000 mujeres, hombres, niños y niñas que tuvieron que huir de la vecina RDC cuando sus pueblos fueron atacados por grupos rebeldes.

Además de la pérdida de su hogar, posesiones, familiares y amigos, a la llegada a los campos, las familias tienen que acomodarse al nuevo entorno y han de iniciar nuevas relaciones con sus vecinos. Sin embargo, esta situación transitoria y temporal, de encerramiento en un campo, se ha alargado más de 7 años y aún no han podido regresar a sus hogares.

En este contexto, el Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos ejecuta desde 2003 apoyado por ALBOAN el "Programa de Educación Básica y ocupacional para la población refugiada en Kiziba y Gihembe" financiado por Gobierno Vasco. Este proyecto permitirá que más de 7.800 niños, niñas y jóvenes puedan acudir a clases y más de 400 mujeres y hombres recuperen las habilidades y conocimientos necesarios para poder reintegrarse en la sociedad cuando termine esta situación de refugio.

• Ion Gorriti. Cooperación Internacional. ALBOAN.



### F RDC-ko lankide berriak

Kongoko Errepublikako Demokratikoan, beste bi erakunderekin hasi da lanean ALBOAN aurretan. Jarduera-eremu ezberdinak dituzte batak eta besteak, baina zorrotz eta tinko aritzen dira biak ere. Horregatik ekin dio ALBOANek haiekiko lankidetzari.

Horrenbestez, Djumako Nekazarien Elkarteko (DNE) familien trebakuntza-prozesua bultzatu du ALBOANek Kwilu eskualdean (Bandundu probintzia). Bestalde, Eskubideak Garatu eta Sustatzeko Elkarteari (EGSE) lagundu diogu giza eskubideen bortxaketak salatzen eta jasotzen Uvira eta Fizi eskualdeetan (Kivuko hegoaldea). Elkarren aurka borrokan ari diren talde armatuek sarritan bortxatzen dituzte herritar zibilen eskubideak ingurune horretan.

Leyenda de sectores:

- Proyectos educativos (educación formal y no formal).
- Proyectos de desarrollo de habilidades productivas, comerciales y/o financieras.
- Promoción y defensa de los DDHH.

- Procesos de democratización / Fomento de de la participación social.
- Fortalecimiento de la identidad cultural / Diálogo intercultural y/o interreligioso.
- Pastoral social.
- Ayuda Humanitaria / Reconstrucción de infraestructuras por catástrofes naturales o conflictos armados.

## c. Proyectos comenzados en 2003

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Grandes Lagos	Apoyo Institucional a la oficina de Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	ALBOAN	7.399,60 €	
Rwanda	Programa de Educación Básica y Ocupacional de la población refugiada en Kiziba y Gihembe	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Gobierno Vasco	528.465,54 €	
Rwanda	Apoyo a la población refugiada en los campos de Kiziba y Gihembe	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Ayto. de Pamplona y ALBOAN	32.812,00 €	
Burundi	Educación Básica para la población congoleesa refugiada en el campo de Cishemere	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Ayto. de Vitoria	107.483,00 €	
R.D. Congo	Monitoreo de la situación de los Derechos Humanos en Uvira y Fizi	APDPD	ALBOAN	10.000,00 €	
R.D. Congo	Grupos solidarios de crédito para personas desplazadas por la guerra en asentamientos urbanos de Lubumbashi	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Fundació Un Sol Mon	2.000,00 €	
África del Oeste	Apoyo Institucional a la oficina de Servicio Jesuita a Refugiados África del Oeste	Servicio Jesuita a Refugiados-África del Oeste	ALBOAN	60.000,00 €	
República de Guinea	Reconstrucción de viviendas en Macenta Fase II	Servicio Jesuita a Refugiados -África del Oeste	Ayto. de Vitoria y Dip. Foral de Álava	77.334,69 €	
Mozambique	Mecanización y comercialización de la producción agrícola en Fonte Boa	Misión de Fonte Boa	ALBOAN	71.038,41 €	
<b>Total</b>				<b>896.533,24 €</b>	

## d. Proyectos en seguimiento

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Burundi	Actividades productivas y de apoyo a las personas desplazadas en el campo de Buterere-Kiyange	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Gobierno Vasco	397.778,04 €	
Rwanda	Actividades formativas, productivas y asistenciales a personas refugiadas en los campos de Kiziba y Gihembe	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Fondo de Solidaridad 0,7 de Trabajadores de Gobierno Vasco y Osakidetza	58.693,00 €	
R.D. Congo	Fortalecimiento del sistema educativo de Bukavu	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Gobierno de Navarra y ALBOAN	260.188,00 €	
R.D. Congo	Actividades formativas, productivas y de atención a las personas desplazadas en Kinshasa y Lubumbashi	Servicio Jesuita a Refugiados-Grandes Lagos	Gobierno Vasco y ALBOAN	309.000,00 €	
R.D. Congo	Apoyo a la Asociación de Granjeros de Djuma	Asociación de Granjeros de Djuma	ALBOAN	13.848,00 €	
República de Guinea	Reconstrucción de viviendas en Macenta-Guéckédou	Servicio Jesuita a Refugiados - África del Oeste	Ayuntamiento de Vitoria y Diputación Foral de Álava	83.908,74 €	
Mozambique	Apoyo al centro nutricional de Matola	Hermanas Doroteas de Matola	ALBOAN	22.186,00 €	
Mozambique	Apoyo a los servicios de salud y educación básicas en el distrito de Tsanganano	Misión de Fonte Boa-Compañía de Jesús	ALBOAN	158.116,00 €	
<b>Total</b>				<b>1.303.717,78 €</b>	

## Visita al campo de refugiados de Kiziba



A 20 km. en coche desde Kibuye, una localidad rwandesa con varios hoteles al borde del lago Kivu, se asciende por una pista escarpada hasta el campo de refugiados de Kiziba, creado en 1996. Desde un recodo del camino, se logra una vista espectacular del conjunto del campo, toda una ciudad de pequeñas viviendas fabricadas en plástico y adobe que se derrama sobre las laderas de una colina en un entorno boscoso.

A la llegada al campo multitud de niños y niñas se acercan a saludarte, con su mejor sonrisa, y con la intención de tocar al "blanco". Es entonces cuando eres consciente que en ese microcosmos, perfectamente organizado, conviven más de 15.000 personas, de los cuales un 60% son menores de 15 años. Dado que esta población reside en el campo desde 1996, muchos de los niños y niñas han nacido aquí de donde no han salido nunca, y por tanto lo consideran su único hogar.

Visitamos Kiziba un domingo, lo que nos hacía pensar que no íbamos a ver a la población del campo en su actividad habitual, pero nos encontramos con la misma actividad que un día de labor. La falta de un quehacer diario y el tedio, junto a la incertidumbre de su posible retorno, es su peor enemigo. Sin embargo, los banyamulengues son orgullosos, y con gran seriedad y vehemencia, los mayores del lugar perfectamente trajeados por ser domingo, vienen a saludarnos con gran ceremonia.

• Ion Gorriti. Cooperación Internacional. ALBOAN.

# Centroamérica

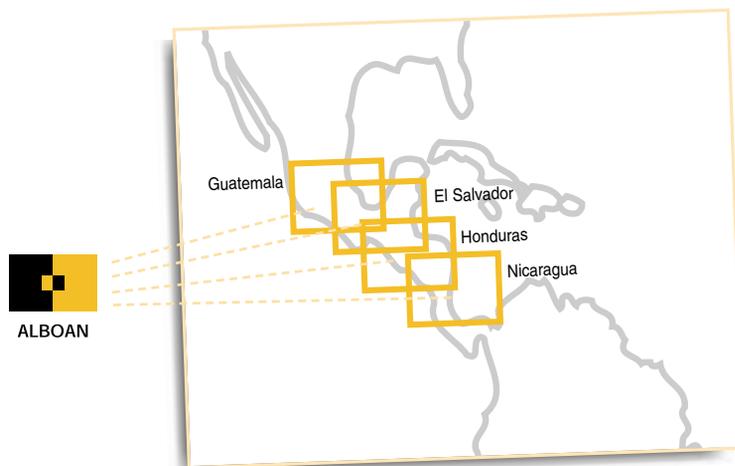
## a. Contexto

Los últimos meses del año 2003 han marcado la vida de guatemaltecos y guatemaltecas en los próximos años desde un punto de vista político y económico.

Las todavía cercanas elecciones en Guatemala celebradas en noviembre y diciembre de 2003 se han destacado por ofrecer una nueva oportunidad al país para consolidar un régimen político de libertades, capaz de garantizar los derechos fundamentales y un mínimo de bienestar para todos sus ciudadanos. Todavía queda mucho por cambiar; los tratados de paz firmados en 1996, después de 36 años de conflicto armado, se incumplen a diario y el país aún vive en un panorama de inequidad, malnutrición, violencia, persecución contra los que intentan desarrollar los derechos humanos, altos índices de corrupción, analfabetismo y la mala distribución de tierras.

En medio de este panorama los movimientos populares, las ONGs y la sociedad civil guatemalteca intentan cambiar este marco pesimista trabajando por mejorar las condiciones de vida de millones de personas.

Guatemala es un país con un gran déficit educativo. Las tasas de analfabetismo se sitúan en un 35.8%. Los índices más altos están en las mujeres (62%) frente a los hombres (38%). A esta situación ha de añadirse el monolingüismo de las mujeres indígenas que impide su inserción y permanencia en los programas de educación formal e informal. Según los datos del Ministerio de Educación guatemalteco todos los años se incrementa en 83.000 el número de nuevos analfabetos.



## b. Líneas de acción de ALBOAN

ALBOAN junto con su contraparte local, el Instituto Guatemalteco de Educación Radiofónica, IGER, intenta apoyar a las personas guatemaltecas que viven en condiciones de pobreza y que por su condición económica no ha podido acceder a la educación.

ALBOAN, Entreculturas y el IGER, con financiación de la Unión Europea, pretenden a través del Proyecto "Mejora de la situación educativa en los sectores Norte y Centro Oriente de Guatemala" **erradicar el analfabetismo y proporcionar educación primaria y secundaria** a más de 28.000 mujeres y hombres guatemaltecos de entre 15 y 23 años, de escasos recursos económicos, mediante un sistema de "Educación a distancia y por radio", en funcionamiento desde 1979 y reconocido por el Ministerio de Educación y Ciencia guatemalteco. Este sistema se plantea para muchos como la única alternativa de superación. Les permite acceder, por muy poco dinero, a estudios de primaria y secundaria sin interrumpir su compromiso laboral o familiar.

El proyecto se está llevando a cabo en 13 de los 22 departamentos de Guatemala.

- F Sector Norte de Guatemala: departamentos de Alta Verapaz, Petén e Izabal.
- F Sector Centro Oriente de Guatemala: departamentos de Baja Verapaz, Chimaltenango, Chiquimula, El Progreso, Escuintla, Guatemala, Jalapa, Sacatepéquez, Santa Rosa y Zacapa.

## c. Proyectos comenzados en 2003

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Guatemala	Apoyo crediticio a mujeres empresarias indígenas	Fe y Alegría Guatemala	Gobierno de Navarra y ALBOAN	116.026,03 €	 
Guatemala	Mejora de la situación educativa en Guatemala	IGER	Gobierno de Navarra y ALBOAN	17.914,19 €	 
Guatemala	Mejora de la situación educativa en los sectores Norte y Centro Oriente de Guatemala	IGER	Entreculturas, Unión Europea y ALBOAN	898.739,72 €	 
El Salvador	Reconstrucción de viviendas para damnificados por el terremoto de El Salvador	RIDES	La Caixa y ALBOAN	300.545,58 €	 
El Salvador	Derechos Humanos post-conflicto en El Salvador	Asociación Pro-Búsqueda	Col. Abogados de Vizcaya y ALBOAN	62.451,39 €	
Nicaragua	Tejiendo redes de Pastoral Social	Servicio Social de la UCA	ALBOAN	10.000,00 €	
Nicaragua	Espacios de reflexión y formación para líderes comunitarios	CANTERA	ALBOAN	3.000,00 €	 
Honduras	La comunicación al servicio de los sectores pobres y vulnerables	ERIC	Gobierno Vasco y ALBOAN	120.994,54 €	 
<b>Total</b>				<b>1.529.671,45 €</b>	

## d. Proyectos en seguimiento

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Guatemala	Programa de Desarrollo Socioeconómico Comunitario Alta Verapaz (Consorcio ALBOAN, MUGARIK Gabe, Hirugarren Mundua ta Bakea)	Universidad Rafael Landívar, ASECSA, ADICI, Siembra, FRMT, PS, Municipalidad TUCURÚ	Unión Europea, BBK, Caja Vital, Gobierno Vasco, AECl, PTM/HMB, Mugarik Gabe, ALBOAN	2.035.798,00 €	  
Honduras	Proyecto Habitacional Guaymas	ERIC	ALBOAN	90.000,00 €	
El Salvador	Apoyo a la rehabilitación y reconstrucción de comunidades afectadas por el terremoto	RIDES	ALBOAN	100.000,00 €	
El Salvador	Igualdad entre hombres y mujeres: del conocimiento a la participación	Equipo Maíz	BBK	85.759,56 €	 
Honduras	Fortaleciendo la producción campesina	RED COMAL	BBK	124.000,82 €	
<b>Total</b>				<b>2.435.558,38 €</b>	

## Redes y alianzas

En ALBOAN siempre hemos considerado necesaria y enriquecedora la participación y potenciación de redes y alianzas, tanto con organizaciones del Norte como del Sur. Estas alianzas impulsan y afianzan nuevos procesos de participación, intercambio y elaboración de propuestas. Nos permiten construir estrategias conjuntas dirigidas a los programas de cooperación nacional e internacional. Las relaciones se establecen bajo los parámetros de confianza y reciprocidad y su mantenimiento requiere tiempo y dedicación. Además, a través del trabajo en red, se realizan intercambios de información, se obtiene capacidad de defensa de derechos e intereses y se establece una interesante coordinación de las acciones.

- Cristina Maoño. Cooperación Internacional. ALBOAN.



Leyenda de sectores:

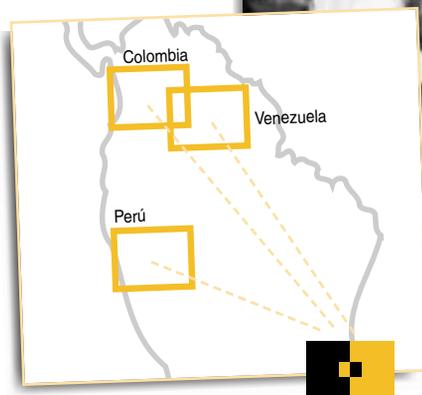
-  Proyectos educativos (educación formal y no formal).
-  Proyectos de desarrollo de habilidades productivas, comerciales y/o financieras.
-  Promoción y defensa de los DDHH.

-  Procesos de democratización / Fomento de la participación social.
-  Fortalecimiento de la identidad cultural / Diálogo intercultural y/o interreligioso.
-  Pastoral social.
-  Ayuda Humanitaria / Reconstrucción de infraestructuras por catástrofes naturales o conflictos armados.

## América del Sur

### a. Testoinguru

Andeetan, gero eta haserreago dabilta herritarrak demokraziaren funtzionamendua dela eta. Apenas dute konfidantzarik hango herritarrek alderdi eta buruzagi politikoetan, eta gobernuen kudeatze-lanaz ez dute batere iritzirik onik. Gizon eta emakume gehienek ez dute gauza askorik espero sistema politikotik. Diskurtso politikoaren eta benetako egoeraren arteko lubaki sakonak eragiten du sistemaren sinesgarritasunik eza. Izan ere, erakunde publikoak ez dira gai izan hainbat arazo larri konpontzeko: pobrezia, langabezia, giza eskubideen aurkako erasoak...



ALBOAN

### b. Líneas de acción de ALBOAN

En Piura (Perú) hemos venido acompañando a lo largo de estos últimos años procesos que inciden en esta realidad. Primero, hemos impulsado espacios de encuentro entre diferentes agentes sociales de la zona. Actualmente, estamos formando a los representantes de las organizaciones sociales para que colaboren en la supervisión de la ejecución de los presupuestos y planes del gobierno regional.

Merece la pena destacar también nuestro apoyo a organizaciones que, frente a la realidad de violencia que vive Colombia, promueven alternativas que contribuyen a fomentar el diálogo, la resolución alternativa de los conflictos y la construcción de una cultura de paz.

En Venezuela, la crisis política y el constante clima de confrontación social, nos ha llevado a colaborar con diversas organizaciones en la defensa y fomento de los Derechos Humanos y en la promoción de una ciudadanía democrática, dialogante y participativa.

Por otro lado, la apuesta por la educación popular sigue siendo necesaria. Apoyamos a Fe y Alegría en sus diferentes líneas de trabajo (formación técnica agraria, formación profesional, educación radiofónica, iniciativas pastorales, etc.). También en la creación de nuevas propuestas que mejoren la calidad educativa y que, concertadas con el Ministerio de Educación de cada país, puedan ser replicables en el resto de colegios.

### c. Proyectos comenzados en 2003

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Perú	Desarrollo democrático, descentralización y sociedad civil en Piura	Centro de Investigación y Promoción del Campesinado	Diputación Foral de Bizkaia, ALBOAN	157.361,00 €	
Perú	Encuentro Latinoamericano sobre Migraciones	Compañía de Jesús de Perú	ALBOAN	11.766,18 €	
Perú	Promoción de una sociedad participativa mediante la formación ética y política de líderes sociales	Instituto Ética y Desarrollo	ALBOAN	9.440,00 €	
Perú	Mejoras educativas para el fortalecimiento del sector agrícola	Fe y Alegría del Perú	Gobierno de Navarra y Secretariado de Fe y Alegría	288.597,09 €	
Colombia	Programa de Desarrollo Regional Sostenible (PDRS) en la zona andina de Nariño y Putumayo	Coordinadora de obras de la Compañía de Jesús en Colombia	ALBOAN	40.000,00 €	  
Colombia	Becas para la participación de sectores de escasos recursos en la oferta formativa del CIRE	CIRE	ALBOAN	6.770,00 €	
Colombia	Sistematización de experiencias por la Paz	Programa Por la Paz	ALBOAN	9.500,00 €	
Colombia	Microcrédito para productoras y productores de economía campesina en el Valle del Cauca	Instituto Mayor Campesino	BBK	110.155,00 €	
Colombia	Proyecto de acción pastoral en la oferta educativa de Fe y Alegría	Fe y Alegría de Colombia	ALBOAN	40.000,00 €	
América Latina	Cobertura informativa del Foro Social Mundial de Mumbai	Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica	ALBOAN	6.000,00 €	
Venezuela	Asistencia legal a refugiados en Venezuela	Servicio Jesuita a Refugiados de Venezuela	ALBOAN	44.180,00 €	 
Venezuela	Fortalecimiento de Radio Comunitaria en Barquisimeto	Radio Enfoque	Gobierno de Navarra, ALBOAN	15.330,04 €	
<b>Total</b>				<b>739.099,31 €</b>	

Leyenda de sectores:

Proyectos educativos (educación formal y no formal). Proyectos de desarrollo de habilidades productivas, comerciales y/o financieras. Promoción y defensa de los DDHH. Procesos de democratización / Fomento de de la participación social.

## d. Proyectos en seguimiento

País	Título	ONG Local	Financiadores del Proyecto	Presupuesto total	Sector
Perú	Propuesta de lucha contra la pobreza en la microcuenca de Mancomayo	CCAIJO	Diputación Foral de Bizkaia	472.836,38 €	
Perú	Descentralización y desarrollo regional en la región de Piura	Centro de Investigación y Promoción del Campesinado	Gobierno de Navarra, Café Fortaleza y ALBOAN	470.258,00 €	
Perú	Desarrollo de las potencialidades socioeconómicas de las comunidades campesinas de Huancavelica (Consortio de ONGs Navarra-Huancavelica)	Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo	Unión Europea, Gob. de Navarra, Ayto. de Pamplona, Caja Navarra, Caja Laboral, Caja Rural y ONGs del consorcio	2.562.809,77 €	 
Perú	Ampliación y fortalecimiento de Instituto Técnico Agropecuario	Fe y Alegría del Perú	Gobierno Vasco y ALBOAN	488.540,57 €	
Perú	Bosque y vida: un sendero para la paz	Compañía de Jesús, Vicariato Apostólico San Francisco Javier del Marañón	ALBOAN	23.490,00 €	
Perú	Desarrollo educativo agropecuario bilingüe en el Alto Marañón	Fe y Alegría del Perú	Diputación Foral de Bizkaia	179.346,50 €	 
Perú	Educación rural equitativa de calidad en el área de Malingas	Fe y Alegría del Perú	Gobierno Vasco	393.859,39 €	
Perú	Promoción de la participación ciudadana en Ilo	Centro Loyola Ilo	ALBOAN	42.324,00 €	
Perú	Gestión y consolidación de núcleos de voluntariado social de jóvenes	Encuentros - Casa de la Juventud	ALBOAN	13.293,17 €	
Perú	Red de educación de la subregión Nororiental del Marañón	Fe y Alegría del Perú	Gobierno Vasco y ALBOAN	298.975,95 €	
Perú	Talleres de capacitación para líderes éticos y democráticos para la sociedad y la iglesia	Instituto Fe y Cultura	ALBOAN	7.951,00 €	
Colombia	Fortalecimiento de organizaciones campesinas de los municipios de Buga, Restrepo y Riofrío para su articulación equitativa al mercado	Instituto Mayor Campesino	Diputación Foral de Bizkaia y ALBOAN	171.774,00 €	 
Colombia	Fortalecimiento a procesos formativos y organizativos: San Pablo 2003	Programa por la Paz	ALBOAN	28.729,00 €	
Colombia	Construcción de salones multiuso en parroquia Beato Alberto Hurtado	Parroquia Beato Alberto Hurtado	ALBOAN	10.715,00 €	
Venezuela	Educación ciudadana y comunitaria en Derechos Humanos	Red de Apoyo para la Justicia y la Paz	Gobierno Vasco, Colegio Indautxu, ALBOAN	165.102,42 €	 
Venezuela	Construcción de Instituto Universitario en el barrio marginal de Petare (Caracas)	Fe y Alegría de Venezuela	Gobierno Vasco	468.213,37 €	
Venezuela	Promoción de Derechos Humanos en Venezuela	Comité de Familias de Víctimas de Sucesos de 1989	Gobierno Vasco, Ayto. de Pamplona, Colegio de Abogados de Vizcaya y ALBOAN	381.958,34 €	 
<b>Total</b>				<b>6.180.176,86 €</b>	

## Viaje a Perú

El Instituto Técnico y de Gestión Agrícola de Navarra (ITGA) es una empresa pública dedicada a la profesionalización de los agricultores y al desarrollo agrario de Navarra.

A través de ALBOAN y como técnico del ITGA he tenido la oportunidad de acercarme a la realidad agraria de la región de Piura, en el norte de Perú, invitado a compartir las experiencias que vivimos en el terreno de la formación agraria y la transferencia de tecnología a los agricultores.

En primer lugar, la acogida y el entendimiento con el CIPCA, la ONG local, fueron muy buenos. Es espléndido descubrir cómo ese equipo de personas están realizando funciones de gran calado en el campo del desarrollo agrario, en el terreno de la formación, de la promoción, de la organización de estructuras de cooperación, etc.

Al acercarme a la realidad social y económica de Piura he descubierto grandes carencias, en contraste con nuestra realidad de aquí: la ausencia de ese papel redistribuidor que juegan las Administraciones Públicas, la presión demoleadora de un comercio internacional sin barreras, la falta de organizaciones de productores, etc.



Pero también he descubierto organismos, proyectos y realidades que están plantando cara a estos problemas en el día a día, como el CIPCA con sus distintos programas, el proyecto Catamayo-Chira, la Mesa Agraria Regional, etc. ¡Adelante y contad con nuestro apoyo!... aunque sea desde realidades distantes, o tal vez desde momentos distintos del mismo proceso de desarrollo de los pueblos.

• Alberto Lafarga, Técnico del Instituto Técnico de Gestión Agrícola de Navarra.

 Fortalecimiento de la identidad cultural / Diálogo intercultural y/o interreligioso.  Pastoral social.

 Ayuda Humanitaria / Reconstrucción de infraestructuras por catástrofes naturales o conflictos armados.

## Área de Formación



**Personas contratadas:** Patxi Álvarez. Miguel González.

**Personas voluntarias:** Javier Mencos. Naia Llona. Lisbeth Núñez.

**Colaboradores/as:** Álvaro Martín. Juanjo Etxeberria. Marisabel Albizu. Peru Sasia.

## Área de Educación y Voluntariado



**Personas contratadas:** Cristina García, Virginia Ruiz, Leire Mendizabal, Marga Pérez, Marlen Eizaguirre.

**Personas voluntarias:**

**Educación y sensibilización.** Vega Marqueta, David Rojo, Josu Fernández, Arrate González Barredo, Luis Corra, Mireya Lekerikabeaskoa, Maite Maritorea, Almudena Jáuregui.

**Comercio Justo.** Cristina Gil, M<sup>a</sup> Carmen Altuna, Begoña Canales, Laura Elezcano, Leticia Ruiz Coca, Maren Zubizarreta, Julia Quintana, Leonor Presmanes, Laura Elezcano, Begoña García (Unimón), Patxi Uranga.

**Varios.** Pedro Alonso (La Salle), Belén Molina, Itziar Villanueva, Ana Ortega, José Ignacio Berriatúa, Inés Bergaretxe, Teresa Dorronsoro, José Luis Otaegui, Felipe Gómez, Iñaki de la Maza, M<sup>a</sup> Concha Orbe, Maite López Lagunas.

**Colaboradores/as.**

Daniel Guevara, Ricardo Hidalgo, Arkaitz López, Tamara Escalante, Pedro Alonso (La Salle), Belén Molina, Itziar Villanueva, Beatriz Lucas, Inés Bergaretxe, Teresa Dorronsoro, José Luis Otaegui, Felipe Gómez, Iñaki de la Maza, Irene Blanco, Kepa de Azarloza y Goiria, M<sup>a</sup> Teresa Fernández de Manzanos, Isabel Armendariz, Gonzalo Fernández Jarne, Jorge Urdanoz, Alfredo Asiain, Miguel Suárez, José María Jaurrieta.

## ■ Proyectos de financiación externa

Título	Financiador	Presupuesto Total
Descubriendo la India	Ayto. Gernika	7.660,27 €
“Acercándonos al Sur” Curso de formación básica	Ayto. Pamplona	6.000,72 €
Sistematización de experiencias de participación ciudadana en el Norte y el Sur	Gobierno Vasco	258.369,71 €
<b>Total</b>		<b>272.030,70 €</b>



■ Seminarios



**Seminario de espiritualidad de la acción sociopolítica:** La reconciliación fue el tema que centró el seminario. Analizamos la cuestión desde el punto de vista de la espiritualidad y teniendo como referencia el testimonio de las víctimas de la violencia.

**Responsabilidad Social de la Empresa.** Quince personas procedentes del mundo de la empresa, el sindicalismo y la universidad debatieron a lo largo del curso sobre la responsabilidad de la empresa.

**Ciudadanía e identidad.** Combinar el término ciudadanía y el término identidad en nuestras sociedades fue el eje central de las reflexiones y lecturas del grupo.

■ Charlas

**Interculturalidad.** Parroquia San Cristóbal de la Chantrea. Pamplona.

**Derechos humanos y justicia social.** Curso de participación social. Bilbao.

**Voluntariado.** Residencia María Inmaculada. Bilbao.

**Comercio Justo:** Charlas, video forum, exposición, venta de productos de comercio justo, actividades lúdicas con Gernikatik Mundura sobre la India.

**Guatemala: un proyecto común:** Charlas, sesiones de cuentacuentos y una exposición en consorcio con PTM Mundu bat y Mugarik Gabe para dar a conocer la realidad de Guatemala.

■ Cursos

- **Globalización y Solidaridad**  
(Asignatura de libre elección en la Universidad de Deusto).
- **Cooperación al desarrollo y solidaridad**  
(Durango - a los miembros de la ONG Bateginez).
- **Entendiendo la globalización**  
(Donostia- a los miembros de la ONG Hirugarren Adina Hirugarren Mundurako).
- **El poder de la identidad**  
(Eibar a petición de la ONG local Bateginik).
- **Profundizar la democracia en un mundo roto**  
Análisis del informe del PNUD (Bilbao).
- **Acercándonos al Sur** (Bilbao).
- **Escuela abierta a su entorno** (Bilbao).



■ Seminario de Espiritualidad de la Acción Sociopolítica

Reacciones tras la charla con M<sup>a</sup> Carmen Hernández, viuda de Jesús M<sup>a</sup> Pedrosa, concejal del PP en Durango asesinado por ETA el 4 de junio de 2000.

“Al recordar la mañana que compartimos con Mari Carmen Hernández el sábado 8 de febrero de 2003, me viene el sentimiento, la impresión por escuchar cara a cara el testimonio de una persona, de una familia, a la que le han roto y cambiado la vida de manera radical. El contacto y escucha directa me abre la mirada y me despierta ante un sufrimiento en el que hasta ahora no había reparado con profundidad.

Me admira e interpela la capacidad de Mari Carmen para no renunciar a su arraigo en esta tierra y más concretamente en Durango. Su apuesta por no cerrar puertas y mantener relaciones “aparentemente incompatibles o imposibles”, viendo que es posible siempre que alguien se acerca ofreciendo un apoyo sincero. Su capacidad para superar la palabra odio, para dar un paso que desborde la lógica de la cerrazón, los bandos y los muros que levanta la violencia”.

• Alex García Mujika.

■ Foros

**Educación en solidaridad:** Un seminario de trabajo con estudiantes de Bachillerato del colegio Aldatze en el que se trabajan diferentes temáticas a lo largo del curso: globalización, participación y solidaridad.

**Foro de educadores:** foro abierto a educadores y educadoras a lo largo del curso escolar en el que comparten y reflexionan en torno a propuestas concretas de educación en solidaridad.

**Foro de post-voluntarios:** Foro abierto al voluntariado una vez que regresa de su estancia en países del Sur en el que se comparten inquietudes, conocimientos y posibilidades de incorporarse e implicarse en nuestro entorno.

- **Interculturalidad: educar y aprender**  
(Vitoria-Gasteiz).
- **Sistematización de experiencias: cómo aprender de nuestras prácticas**  
(Bilbao, con Hegoa, IDHPA).
- **Materiales didácticos** (Gernika).
- **Voluntariado y fenómeno migratorio**  
(Vitoria-Gasteiz).
- **Educación intercultural** (Bilbao).
- **Ciudadanía y participación** (Loyola).
- **Voluntariado en ONGs** (Gernika).

## Sistematización

2 - 13 de junio de 2003: **Taller de sistematización:** El taller fue la oportunidad para intercambiar con los participantes el proceso llevado a cabo en el proyecto de sistematización de experiencias educativas que ejecutaba la Federación Internacional de Fe y Alegría en 13 países de América Latina. Se socializaron las fases de este proceso: desde la elaboración de la estrategia metodológica hasta la publicación de las experiencias sistematizadas en Internet. Finalmente, las facilitadores dieron a conocer las dificultades encontradas en el camino, lo que le permitió al colectivo debatir los ejes centrales que se deberían tomar en cuenta para futuras sistematizaciones (el papel del sistematizador, la profundización teórica, los informes finales, la participación de los actores y las categorías de análisis, entre otros).

• Beatriz Borjas. Fe y Alegría.



**Fe y Alegría**

Movimiento de Educación Popular Integral y Promoción Social

## Talleres

- **Globalización y Solidaridad.** Seminario de formación para profesores de la Universidad de Deusto, organizado por el departamento de Pastoral.
- **Jornadas de reflexión y oración** en Loiola. "La reconciliación."
- **Taller de sistematización** con un seminario sobre "Escuela como espacio de convivencia democrática" con dos representantes de Fe y Alegría: Beatriz Borjas y Alcira Ramírez.
- **Conversaciones pedagógicas.** Universidad de Deusto.
- **Interculturalidad.** Casa de Cultura Arkotxa-Zarátamo.

## Hausnarketa Gernikatik Mundura-k eta ALBOAN-ek Indian elkarrekin egindako lanaz

Duela urte batzuk ekin zioten elkarlanari Gernikatik Mundura eta **ALBOANek**, bidezko merkataritzari eta Kanputxeako egoerari buruzko erakusketa batekin. Gerora, sendotu egin zen bi erakundeen arteko lankidetzua, 2001eko urtarrilean Gujaraten (India) izandako lurrikararen kalteei aurre egiteko Gernika-Lumon egin genuen diru-bilketa zela medio.

Egoera hark eskatzen zuen premiazko laguntza bidaltzeaz gaindi, Gujaraten elkarlan iraunkorrari ekitea genuen helburu Gernikatik-ek eta **ALBOANek**. Hala, bada, hainbat jarduera bultzatu genuen bi erakundeok herrialde hartako egoeraren berri zabaltzeko eta, bide batez, hainbat estereotipo ezabatzen laguntzeko.

Azken hiru urteotan, zenbait lan egin dugu elkarrekin: adibasiari buruzko erakusketa Gernika-Lumoko hainbat ikastetxe eta areto publikotan; Janavak dantza-taldearen bisita (arrakastatsua) Lizeora eta musika-eskolara; Indiako zinemako hainbat filmen proiektzioa; ipuin-kontalariak; bidezko merkataritzako artikuluen salmenta; hitzaldiak, eta, azkenik, kultur arteko festa handi bat, Indiako egoera ardatz hartuta.

Horrenbestez, Gernika-Lumok Gujaratekin lehendik zuen loturak jarraitu egin du ekitaldi horiei esker. Izan ere, 1990eko hamarkadaren hasieran emakumetalde batek (parrokiaren inguruak ziren) Gujarateko misioei laguntzen zien. Beraz, Gernikatik Mundura taldeak ahalegin berezia egin zuen herrialde harekiko lankidetzua bultzatzeko, hango egoera bertatik bertara ezagutzen zuen bazkiderik bai baitzuen.

Elkarlanari eustea eta hura areagotzea da Gernikatik Munduraren asmoa, ohar-tzen garen arren horretarako zer behar dugun: hausnarketa sakonagoa bi erakundeon helburuei buruz, eta helburu horiek gauzatzeko irudimena edo sormena.

• Jokin Alberdi. Gernikatik Mundura GKEko kidea.



## 1. Articulando respuestas globales



La Red Jesuita Internacional para el Desarrollo (IJND) centró su actividad de 2003 en temas relacionados con el comercio y el desarrollo. Miembros de IJND tuvieron una implicación importante en la preparación de un seminario sobre el ALCA para los jesuitas y colaboradores latinoamericanos. También estuvo presente con documentos de defensa de derechos en la V Reunión Ministerial de la OMC (Cancún, septiembre) y en la reunión de representantes gubernamentales para negociar el ALCA (Miami, noviembre).

### MMEaren 5. Gailur Ministeriala

Nazioarteko Merkataritza Erakunde bostgarren Gailurra Cancunen Segurtasun neurri haundiak zeudelarik, sentimendu kontrajarriak bizi izan ziren MMEaren azken Gailurrean Cancunen. Alde batetik, frustrazioa sortu zen. Izan ere, herrialde pobreen garapenerako izugarritzko garrantzia izango zituen akordioak ez ziren lortu, herrialde aberatsek negoziatioetan erakutsi zuten malgutasun eza dela medio, batipat, nekazaritza kontuetan. Bestetik, itxaropenak ere bere tokia lortu zuen. Izan ere, hirugarren munduko herrialde askok osaturiko koalizio zabalak, gizarte mugimenduek lagunduta, oso akordio kaltegarri bati ezetza emateko zutitu zen. Cancunen ere agerian gelditu ziren NMEko hutsune organizatiboak. Bere arauak ez dituzte prozesu demokratikoak bermatzen, eta ondorioz, erakundeak herrialde ahulenen kalte jokatzen du.

- Miguel González. Prestakuntza Soziopolitikoak. ALBOAN.



**RED XAVIER.** A propuesta de los provinciales de la región de Europa Meridional, en el año 2002 comenzaron a reunirse las organizaciones que trabajan en el ámbito de la cooperación internacional vinculadas con la Compañía de Jesús. Tras varios encuentros, el 8 de Marzo de 2003 se constituyó en Coimbra (Portugal) la Red Xavier formada por: Leigos para o desenvolvimento (Portugal), Magis (Italia), ALBOAN (País Vasco y Navarra) y Entreculturas (resto de España).

Las actividades principales desarrolladas a lo largo del 2003 han sido:

- Puesta en marcha la elaboración de un diagnóstico para fortalecimiento del sector social de la Compañía de Jesús en Mozambique.
- Elaboración de criterios comunes en el área de proyectos
- Análisis de diversas propuestas para presentar un proyecto a la Unión Europea

La red nace con vocación de ampliarse a otros países europeos, de hecho, el Secretariado de misiones alemán se incorporará próximamente como miembro.

## 2. Articulando respuestas locales

A través de distintas personas participamos en:

- Consejo Navarro de Cooperación.
- Consejo Municipal de Cooperación de Pamplona.
- Comisión de Cooperación Descentralizada de la Coordinadora navarra de ONGD.
- Consejo Vasco de Cooperación.
- Junta directiva de la Coordinadora de ONGD de Euskadi.
- Grupo de instituciones de la Coordinadora de ONGD de Euskadi.
- Comisión de comunicación de la Coordinadora de ONGD de Euskadi.



EUSKAL KOMUNITATE AUTONOMIKOko  
GGKEen KOORDINAKUNDEA  
COORDINADORA DE O.N.G.D.  
DE LA COMUNIDAD AUTÓNOMA VASCA

## 3. Los grupos y redes temáticos

**POLYgone SAREA.** Hona zer den Polygone sarea: Herritarren Hezkuntza eta Garapena bultzatzeko nazioarteko sarea. Iparraldeko eta Hegoaldeko gizarteetan hezkuntzak daukan zeregin eraldatzaileaz eztabaidatzeko sortua. Iaz Murgian eginiko jardunaldiko hausnarketei buruz jardun dugu gure sare lokalean, baita han sortutako argitalpenaz ere: "Labirintotik irteteko hezkuntza-mosaikoa". Txosten hura oinarri hartuta, ebaluazio-gida bat landu dugu, gure hezkuntza-proiektuetara biltzeko han jorratu genituen alderdiak: kulturala, pedagogikoa, politikoa eta sistematizaziokoa.



### Actividad del grupo de Unión Europea de la Congde

ALBOAN participa activamente en la Coordinadora Estatal de ONGDs a través del grupo de trabajo de Unión Europea. En este grupo se intercambian experiencias e información sobre las actividades de cada ONGD en referencia a las líneas de financiación europea. También se diseñan y coordinan actividades conjuntas y se elaboran propuestas dirigidas a la Comisión Europea, el Parlamento Europeo y otros sectores sociales a través de CONCORD (Confederación Europea de ONG de emergencia y desarrollo). La Coordinadora Española de ONGD para el Desarrollo (CONGDE) forma parte de CONCORD y representa a las ONG españolas en esta plataforma.

- Cristina Maoño. Cooperación Internacional. ALBOAN.



**RED VOLPA.** La red Volpa agrupa a las organizaciones vinculadas a la Compañía en España que trabajan en la formación, acompañamiento, envío y acogida a voluntariado de larga duración. Como red nos coordinamos para la formación, contactos con organizaciones en el Sur, difusión etc. Y nuestro programa se caracteriza por:

- una formación previa en clave de discernimiento durante un año,
- la experiencia en el Sur en una organización que haya solicitado su perfil durante dos años y
- un acompañamiento al regreso de los y las voluntarias.

## Voluntarios VOLPA.

**Han regresado:** **Inma Flamarique** tras dos años en San Salvador (Fe y Alegría - El Salvador) • **Gabriel Moreno** que ha estado dos años en Lima (Encuentros - Perú) • **Borja Vivanco** de Caracas (Fe y Alegría - Venezuela) • **Josune Fernández** de Barrancabermeja (Servicio Jesuita a Refugiados - Colombia) • **Aloña Bracerás** ha finalizado su experiencia de voluntariado y se queda un tiempo más en Venezuela (Fe y Alegría).

## El privilegio de lo distinto

Perú es un país maravilloso. Y hacer un voluntariado de dos años allí ha sido un privilegio. Muchos no lo entenderán: ¿cómo va a ser así si muchos peruanos huyen de su país para venir al nuestro? ¿No están tan mal económicamente? Pues sí, la verdad es que la economía, y todas sus repercusiones sociales, educativas, culturales... hacen del Perú un país sufriente.

Pero en el voluntariado, en la gratuidad, uno descubre y vive que lo económico no es todo en esta vida, ni siquiera lo más importante. La amistad y el enriquecimiento de lo distinto valen mucho más que todo el oro del Perú. El voluntariado me supuso ir a Lima con lo mejor de mí. Y claro, me encontré con lo mejor de la gente de allí. Que la gente sea buena o la gente sea mala depende de si los miras con tu lado bueno del corazón o con el malo. El voluntariado me dio ojos de gratuidad, sorpresa y encuentro.

Dos años de trabajo en Encuentros, Casa de la Juventud, institución que se dedica a formar personas para una sociedad más solidaria y participativa me han dado, sobre todo, muchos amigos y amigas. Han sido muchas reuniones y proyectos, muchas horas pensando en cómo mejorar las condiciones de vida de la gente que sufre más. Pero también han sido muchas horas de fiesta, baile, conversación, risas... El Perú es un pueblo que sufre, pero que goza. El peruano, mis amigos y amigas peruanos, saben sacar, en un medio agresivo y empobrecido, la alegría y la esperanza de un mundo mejor. Eso quedará para siempre en mi corazón.

• Gabriel Moreno. Ex - voluntario VOLPA

## Programas de Cooperantes

- NOHA y Hegoa** • Simona Defilipi ha estado en Radio Maraón (Perú) • Ainhoa Barrenetxea y Arkaitz López en Cofavic (Venezuela) • Arantza Larizgoitia en BSC (India).
- Juventud Vasca Cooperante** • Noelia Hernández y Marta Martín han estado con Fe y Alegría en Tacna (Perú) • Koldo Urrutikoetxea, Ane Zubizarreta y José Miguel Atxalandabaso han estado con Fe y Alegría en Mérida (Venezuela).



## Ekintza humanitarioko harreman-taldea

Ekintza Humanitarioko Harreman Taldean parte hartzen jarraitu zuen **ALBOANek** 2003an. Deustuko Unibertsitateko Pedro Arrupe Giza Eskubide Institutuak sortu zuen aipatu taldea, honako helburu honekin: ekintza humanitarioari buruzko eztabaidan aurrera egitea, eta elkarrekin uztartzea azken joera akademikoak eta ekintza humanitarioan diharduten GKEen (Intermón-Oxfam, Entreculturas, Médicos del Mundo, UNICEF-Comité Español, Cáritas...) esperientzia praktikoa. Gai hauei buruzkoak izan genituen 2003ko bilerak: "Ekintza humanitarioaren ikuspegi prebentiboa", "Hazkundearen eta garapenaren arteko lotura", "Ekintza humanitarioaren kalitatea eta kontu-ematea".

• Ion Gorriti. Nazioarteko lankidetzatza. **ALBOAN.**

## Ferías

Se ha participado en las siguientes Ferías:

**Maratón solidario** Colegio Jesuitas Indautxu. Bilbao • **Viernes solidarios** Mercado solidario. Amurrio • **Campaña 0.7%** Coordinadora ONGDs Euskadi. Bilbao • **Feria ONGDs** Arrasate-Mondragón • **Feria ONGDs** Ayto. Amurrio. Amurrio • **Feria ONGDs** Coordinadora ONGDs Navarra. Pamplona • **Feria ONGDs** Ayto. Barakaldo. Baracaldo.

## Exposiciones



Nuestras exposiciones se han podido contemplar:

- **Guatemala, un proyecto común** (del proyecto en Consorcio) Casa de Cultura de Lugaraitz
- **Guatemala, un proyecto común** (del proyecto en Consorcio) Casa de Cultura "Ernest Lluch" (Amara)
- **Camboya: entre el sufrimiento y la esperanza** Colegio Inglés (Bilbao)
- **Sumérgete en la India con los Adivasis** Colegio (Gernika)
- **Un encuentro con la India** Kulturetxe (Gernika)
- **Conoce los problemas del mundo** Colegio Jesuitas de Durango
- **Guatemala, un proyecto común** (del proyecto en Consorcio) Universidad de Deusto de Donosti
- **El voluntariado, una puerta abierta a todas las personas** Universidad de Deusto de Bilbao.
- Hemos elaborado dos nuevas exposiciones en euskera **Conoce los problemas del mundo** y **Voluntariado, una puerta abierta a todas las personas**.

## Área de Comunicación



**Personas contratadas:** Javier Mielgo, María Guijarro, Nacho Eguizábal.

**Personas voluntarias:** Ander Mimenza, Iñigo Herce, Cristóbal Jiménez, Jesús Ara.

**Colaboradores/as:** Javier Mencos, Ismael Moreno, Cristina Linaje, Tamara Gracia, Arantza Larizgoitia, Laura Albareda, Martí Boneta i Carrera, Laura Fochi, Gorka Urrutia, Carmen González, José Antonio Castrillón, Stanis Jabamalai, Víctor Wilondja.

## Medios de comunicación

En **ALBOAN** intentamos constantemente conseguir nuestro espacio informativo en los medios de comunicación tradicionales. Estamos convencidos de que el nuestro es un trabajo serio, riguroso y de calidad y sobre todo, aporta una información diferente a la que los lectores, oyentes o espectadores están acostumbrados a recibir. Pretendemos trasladar a la opinión pública otro modelo de sociedad, más justa y más digna; intentamos que se oigan las voces del Sur, voces en "riguroso directo". Nuestros compañeros del Sur nos transmiten realidades que en el mejor de los casos son sesgadas o manipuladas pero que la mayoría de las veces son silenciadas porque, simplemente, no interesan a los grupos mediáticos y desgraciadamente a la sociedad.

Desde **ALBOAN** continuaremos intentando abrir un "hueco" informativo al 80% de la población que malvive en nuestro planeta. Porque el periodismo sigue manteniendo las tres funciones que se imparten en las Facultades: informar (no desinformar), entretener y también educar. Educar en solidaridad.

- María Guijarro. Comunicación **ALBOAN**.

## www.alboan.org

Lanzamiento y presentación de la web **ALBOAN**, apertura de la organización al mundo a través de Internet. Hablamos de una web pensada para difundir la actividad de **ALBOAN** más allá de nuestro reducido ámbito de influencia directa, compartiendo en un sistema de bases de datos cruzadas materiales educativos, publicaciones, iniciativas en el sur, imágenes y noticias.



## Medios

Durante el año 2003, se han enviado a los medios 23 notas de prensa y se convocó una rueda de prensa con motivo de la concesión por parte de la Fundación La Caixa de una subvención económica para un proyecto en El Salvador.

Como resultado de todas estas acciones informativas, la solidaridad ha estado presente de la mano de **ALBOAN** en 22 ocasiones en prensa escrita, 30 veces en radio y en 3 ocasiones en televisión.

Por ejemplo, en el mes de diciembre, el Día Internacional del Voluntariado fue recogido por varios medios de comunicación como EITB, recogiendo testimonios directos de los voluntarios y voluntarias de **ALBOAN**.

## Publicaciones



### Revista Mensajero

**Agua dulce, un bien común para la humanidad** Miguel González, abril 2003 • **Quién manda en el mundo** Miguel González, junio 2003 • **Qué es y cómo funciona la OMC** Miguel González, septiembre 2003 • **El Acuerdo de Libre Comercio de las Américas** Javier Arellano, noviembre 2003 • **Consumo y Calidad de vida** Álvaro Martín y Patxi Álvarez, diciembre 2003.



### Revista SOMOS

**Números de 2003.** Durante el año 2003 hemos continuado colaborando con la Fundación Entreculturas para editar los tres números de la revista cuatrimestral SOMOS. La temática ha seguido girando en torno al desarrollo y la educación popular.



### Revista SAL TERRAE

**El nuevo poder de las identidades culturales** Patxi Álvarez, febrero 2003 • **Solidez para la solidaridad** Miguel González, abril 2003 • **Las nuevas identidades proyecto** Patxi Álvarez, julio 2003) • **Preguntas después de Cancún** Miguel González, noviembre 2003.



### Cristianismo y Justicia

**La reconciliación.** Más allá de la justicia. Cuadernos de Cristianismo y Justicia.



### Boletines temáticos

Durante el año 2003 se publicaron cuatro boletines centrados en los siguientes temas: Cooperación al Desarrollo, Formación: una clave para el Desarrollo, Inversión y Desarrollo y Educación en el Sur.

## Materiales Didácticos



### Publicación de Unidades Didácticas:

**Con los 5 sentidos, Escuela de periodistas, Lerro artean irakurtzen, Zientzia eta (err) eboluzioa, Giza harremanak, botere harremanak?**

### Proyecto Munduko Hiritarrok:

Difusión sobre el tema de Derechos y responsabilidades. Elaboración y difusión de los materiales sobre el tema de Participación social. Concurso.

### El vídeo de este año Auzolan fue ganador en la sección Valor Visual del IV Festival de Cine de Pamplona.

**Vídeo Janavak:** Este vídeo narra la crónica de la visita del grupo de danzas indio JANAVAK al País Vasco y Navarra.

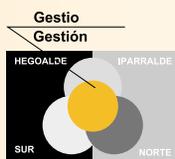
### Ikastetxeetan lana

Hezkuntza eta Boluntaritza lan-arloaren 2003ko helburuetako bat, noizbait **ALBOAN**ekin kontaktuan jarri diren Euskal Autonomia Erkidegoko ikastetxeekin harremanetan jartzea izan da. Alde bate-tik, ordurarte **ALBOAN**ek (kasu askotan irakasleekin batera) argitaratutako hezkuntzarako proposamen ezberdinak aurkezteko, eta bestetik, beraiei, ikasleekin lan egiteko, interesagarri iruditzen zaizkien gaiak, metodologia, etab. ezagutzeko.

Ikastetxeen erantzuna ezberdina izan da, eta horren arabera, 3 tal-detan sailka genitzake: proposamen berri bat nahi ez dutenak, lan-tzen ari diren proiektuarekin erlazionatuz **ALBOAN**en materialak landu nahi dituztenak, eta bukatzeko, aholkularitza eta formakuntza eskatu dutenak, kasu guztietan, "Munduko Hiritarrok" proiektua, 2003-2004 kurtsoan, martxan jartzeko.

• Leire Mendizábal. Hezkuntza eta Boluntarioritza. **ALBOAN**.

## Área de Gestión



**ALBOAN**

**Personas contratadas:** M<sup>a</sup> del Mar Magallón, Idoia Muniain, Alicia Neff, M<sup>a</sup>Jesús Etxarri, Javier Nausia, Miren Bermejo.

**Personas voluntarias:** Juan Burzako, Lorea Bernaola, Marta García, José Ignacio Berriatua, Belén Molina, Kepa de Azarloza y Goiria.

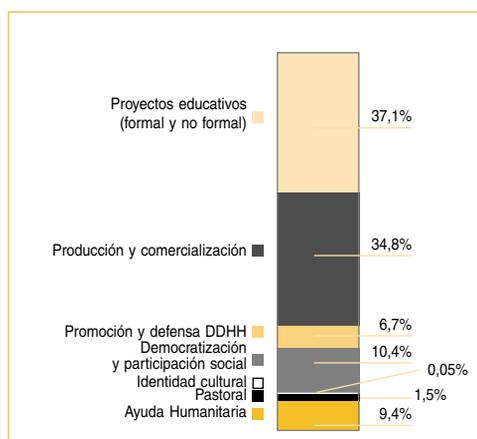
**Prácticas:** Jone Aspiazu, Garbiñe Ruiz, Susana Feijoo, Leonor García, Olatz Orube.

Como norma general nuestra relación con los socios y socias de **ALBOAN** es una relación cordial. Se realiza fundamentalmente a través de la correspondencia postal. Con algunos de ellos mantenemos también una relación más directa (por teléfono o correo electrónico). Intentamos solventar sus preocupaciones y dudas, además de poner al día sus cambios de dirección, números de cuenta, aumentos de cuota...

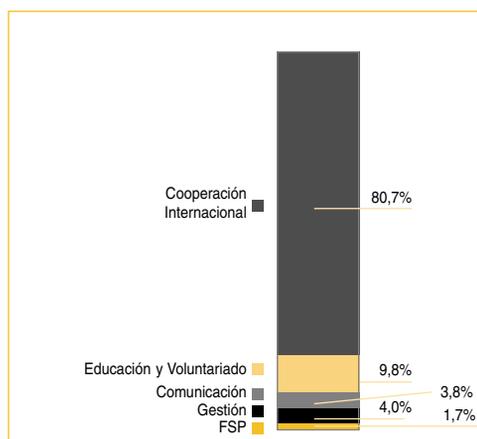
La personas socias de **ALBOAN** son personas que contribuyen, a través de su aportación económica y de su interés e inquietud por los países del Sur, a construir un mundo más justo. • Idoia Muniain. Gestión. **ALBOAN**.

### Información económica

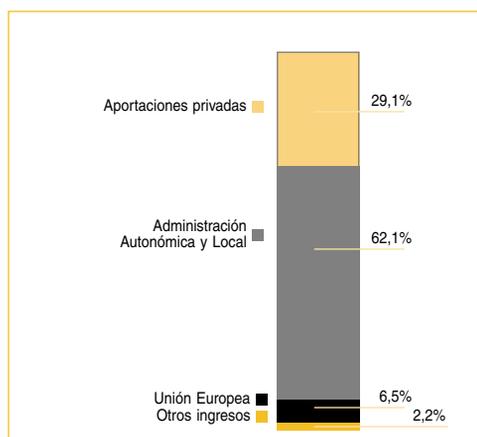
Gastos por Proyectos	2003
Proyectos educativos (formal y no formal)	1.081.233,07 €
Producción y comercialización	1.013.172,65 €
Promoción y defensa DDHH	195.558,80 €
Democratización y participación social	302.753,60 €
Identidad cultural	1.342,12 €
Pastoral	43.610,00 €
Ayuda Humanitaria	274.909,81 €
<b>Subtotal</b>	<b>2.912.580,05 €</b>



Gastos por Áreas	2003
Cooperación Internacional	3.153.797,44 €
Educación y Voluntariado	382.399,56 €
Comunicación	147.575,99 €
Gestión	158.220,45 €
Formación Sociopolítica	67.022,36 €
<b>Total</b>	<b>3.909.015,80 €</b>



Ingresos	2003
Socios y donantes particulares	284.151,01 €
Instituciones privadas	832.910,51 €
<b>Aportaciones privadas</b>	<b>1.117.061,52 €</b>
Administración autonómica y local	2.382.602,58 €
Unión Europea	249.938,92 €
<b>Subvenciones públicas</b>	<b>2.632.541,50 €</b>
Otros ingresos	86.105,09 €
<b>Total</b>	<b>3.835.708,11 €</b>



FUNDACIÓN ALBOAN  
C.F. 1486976  
CONTABILIDAD FINANCIERA Y GASTOS DE INGRESOS

GRUPO	DESCRIPCIÓN	IMPORTE	IMPORTE
1	...	...	...
2	...	...	...
3	...	...	...
4	...	...	...
5	...	...	...
6	...	...	...
7	...	...	...
8	...	...	...
9	...	...	...
10	...	...	...
11	...	...	...
12	...	...	...
13	...	...	...
14	...	...	...
15	...	...	...
16	...	...	...
17	...	...	...
18	...	...	...
19	...	...	...
20	...	...	...
21	...	...	...
22	...	...	...
23	...	...	...
24	...	...	...
25	...	...	...
26	...	...	...
27	...	...	...
28	...	...	...
29	...	...	...
30	...	...	...
31	...	...	...
32	...	...	...
33	...	...	...
34	...	...	...
35	...	...	...
36	...	...	...
37	...	...	...
38	...	...	...
39	...	...	...
40	...	...	...
41	...	...	...
42	...	...	...
43	...	...	...
44	...	...	...
45	...	...	...
46	...	...	...
47	...	...	...
48	...	...	...
49	...	...	...
50	...	...	...

FUNDACIÓN ALBOAN  
C.F. 1486976  
CONTABILIDAD FINANCIERA Y GASTOS DE INGRESOS

GRUPO	DESCRIPCIÓN	IMPORTE	IMPORTE
1	...	...	...
2	...	...	...
3	...	...	...
4	...	...	...
5	...	...	...
6	...	...	...
7	...	...	...
8	...	...	...
9	...	...	...
10	...	...	...
11	...	...	...
12	...	...	...
13	...	...	...
14	...	...	...
15	...	...	...
16	...	...	...
17	...	...	...
18	...	...	...
19	...	...	...
20	...	...	...
21	...	...	...
22	...	...	...
23	...	...	...
24	...	...	...
25	...	...	...
26	...	...	...
27	...	...	...
28	...	...	...
29	...	...	...
30	...	...	...
31	...	...	...
32	...	...	...
33	...	...	...
34	...	...	...
35	...	...	...
36	...	...	...
37	...	...	...
38	...	...	...
39	...	...	...
40	...	...	...
41	...	...	...
42	...	...	...
43	...	...	...
44	...	...	...
45	...	...	...
46	...	...	...
47	...	...	...
48	...	...	...
49	...	...	...
50	...	...	...

**AUDITORES**

**ENTIDAD DE ALTERNATIVA DESEMPEÑO DE CUENTAS AJENAS**

**El Patronato de la FUNDACIÓN ALBOAN**

1. Hemos auditado los estados anuales de FUNDACIÓN ALBOAN que comprenden el balance de situación al 31 de diciembre de 2002, la cuenta de pérdidas y ganancias y la memoria correspondientes al ejercicio anual terminado en dicho día, de acuerdo con la responsabilidad de los administradores de la entidad. Nuestra responsabilidad es expresar una opinión sobre los estados anuales en su conjunto, basados en el estudio realizado de acuerdo con los normas de auditoría generalmente aceptadas, que requieren el examen mediante la realización de pruebas selectivas de la existencia justificativa de los hechos acaecidos y la realización de un procedimiento de las pruebas estadísticas aplicadas a los datos seleccionados.

2. Los administradores poseen la plena responsabilidad con carácter de los estados del balance de la cuenta de pérdidas y ganancias y del estado de situación, emitido de los datos del ejercicio 2002, los correspondientes al ejercicio anterior. Nuestra opinión se refiere exclusivamente a los estados anuales del ejercicio 2002. Con fecha 19 de marzo de 2003 creamos nuestra opinión de auditoría sobre el balance de situación del ejercicio 2002 que se expresa en un informe separado.

3. De nuestra opinión, los estados anuales del ejercicio 2002 reflejan fielmente los hechos de acuerdo con las normas de auditoría y de la información financiera de FUNDACIÓN ALBOAN al 31 de diciembre de 2002 y de los resultados de sus operaciones y de los recursos obtenidos y aplicados durante el ejercicio anual terminado en dicho día, y con respecto a la información financiera y reflejan para su comprensión y comprensión adecuada, de conformidad con principios y normas contables generalmente aceptadas que guardan correspondencia con los aplicados en el ejercicio anterior.

**JENARRETA GONZÁLEZ PÉREZ, S.L.**  
Contables y Auditores de Cuentas

Fdo. Elena Gallardo Elvira

Mérida, a 21 de marzo de 2003

### Informe de la Fundación Lealtad

Desde que la Fundación Lealtad puso en marcha su auditoría sobre la transparencia y buenas prácticas en las organizaciones no lucrativas ALBOAN ha participado en ella. Los resultados de 2002 han mostrado que nuestra organización vuelve a superar muy satisfactoriamente dicha auditoría. En este estudio fueron analizadas 68 ONGs de las más de 100 que existen en España.

- M<sup>a</sup> del Mar Magallón. Gestión. ALBOAN.





## ■ Cooperación Internacional

Gobierno Vasco, Gobierno de Navarra, Diputación Foral de Álava, Diputación Foral de Bizkaia, Unión Europea, Ayuntamiento de Pamplona, Ayuntamiento de Vitoria, Ayuntamiento de Tudela, BBK, Fundación la "Caixa", Fundación "Un Sol Mon", Ilustre Colegio de Abogados de Vizcaya, Trabajadores del Gobierno Vasco y Osakidetza, CVX, Unimón, Munduzabal, Café Fortaleza, Caja Laboral, Caja Rural, Caja Navarra, Caja Vital, Colegio Indautxu (Bilbao), Colegio San Ignacio (San Sebastián), Colegio Público Monte San Julián de Tudela, NASURSA, CEDERNA – GARALUR, TRACASA, Riegos de Navarra, I.T.G.A. de Navarra.

## ■ Educación y Voluntariado

Colegios de la Compañía de Jesús de la Provincia de Loyola, Ayuntamiento de Gernika, Ayuntamiento de Pamplona, Gobierno Vasco.

## ■ Formación Sociopolítica

Universidad de Deusto: Facultad de Teología, Departamento de Pastoral, Facultad de Sociología y Derecho de La Universidad de Deusto.

Colegio Aldatze, Bategiñez de Durango, Hirugarren Adina - Hirugarren Mundurako, Instituto Diocesano de Teología y Pastoral-Bilbao, Comisión de Pastoral de Compañía de Jesús de la Provincia de Loyola.

Fundación Espinal Revista Sal Terrae. Revista Mensajero.

## ■ Gestión

Lantegi Batuak-Gupost. IDS. Parroquia de El Salvador.

## ■ Comunicación

Marra. Arena. Proyectos Cononline.

## ■ Organizaciones con las que colaboramos

SJR-Grandes Lagos. SJR-África del Oeste. APDPD. Misión de Fonte Boa. Asociación de Granjeros de Djuma. Hermanas Doroteas de Matola. Nava Jyot Social Service Society. The Unteshwar Mata Maria Trust. Gurjarvani. Mehsana Catholic Seva Sang. Sociedad Xavier Kelvani Mandal. Dediapada Social Service Society. BSC. Samaj Seva Sangh. Jesuit Service Cambodia. Fe y Alegría Guatemala. IGER. RIDES. Asociación Pro-búsqueda. Servicio Social de la UCA Nicaragua. RED COMAL y FUNDASAL. CANTERA. ERIC Provincia Centroamericana de la Compañía de Jesús. Universidad Rafael Landívar. Equipo Maíz. CIPCA. ENTRECULTURAS. Instituto Ética y Desarrollo-UARM. Fe y Alegría del Perú. Coordinadora de Obras Sociales de la Compañía de Jesús en Colombia. CIRE. Programa por la Paz. Instituto Mayor Campesino. Fe y Alegría de Colombia. Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica. Servicio Jesuita a Refugiados de Venezuela. Radio Enfoque. CCAIJO. Centro de Estudios y Promoción del Desarrollo. Compañía de Jesús de Perú, Vicariato Apostólico San Francisco Javier del Maraón. Centro Loyola Ilo. Encuentros-Casa de la Juventud. Instituto Fe y Cultura-UARM. Parroquia Beato Alberto Hurtado. Red de Apoyo para la Justicia y la Paz. Fe y Alegría de Venezuela. Comité de Familias de Víctimas de Sucesos de 1989.

■ Especial agradecimiento por su continuo apoyo durante el año 2003 a la Compañía de Jesús de la Provincia de Loyola.



**Direcciones•Helbideak•Direcciones•Helbideak•Direcciones•Helbideak•Direcciones•Helbideak**

**Pamplona • Iruñea:**

C/ Bergamín, 32 • 31004 Pamplona  
Tel./Fax: 948 231 302  
E-mail: alboanna@alboan.org

**Bilbao:**

C/ Plaza del Funicular 2 • 48007 Bilbao  
Tel.: 944 151 135 • Fax: 944 161 938  
E-mail: alboanbi@alboan.org

**Donostia • San Sebastián:**

C/ Ronda, 7, 4º I • 20001 San Sebastián  
Tel.: 943 275 173 • Fax: 943 320 267  
E-mail: alboangi@alboan.org